



**Kode der Ausschreibung  
AOV/CA 007/2015**

**Codice gara  
AOV/CA 007/2015**

**Erkennungskode CIG: 6153451467**

**Codice CIG: 6153451467**

**OFFENES VERFAHREN  
ÜBER EU - SCHWELLE**

**PROCEDURA APERTA  
SOPRA SOGLIA EUROPEA**

**KONVENTION  
FÜR DIE DIENSTLEISTUNG DER FÜHRUNG  
UND WARTUNG DER HYDRO- THERMO-  
SANITÄREN ANLAGEN DES  
GESUNDHEITSBEZIRKES BOZEN**

**CONVENZIONE-QUADRO  
PER IL SERVIZIO DI CONDUZIONE E  
MANUTENZIONE DEGLI IMPIANTI IDRO-  
TERMO-SANITARI DEL COMPRESORIO  
SANITARIO DI BOLZANO**

**Klarstellungen 12 - 13**

**Chiarimenti 12 - 13**

**Frage Nr. 12**

Es wird um Bestätigung ersucht, dass die zwei Bestätigungen/Erklärungen, ausgestellt von wenigstens zwei Bankinstituten betreffend die finanzielle und wirtschaftliche Fähigkeit des Unternehmens im Original eingescannt und vom gesetzlichen Vertreter des teilnehmenden Unternehmens digital unterzeichnet werden müssen, und dass die digitale Unterschrift des Bankinstitutes nicht notwendig ist.

**Quesito n. 12**

Si chiede di confermare che le due dichiarazioni rilasciate da due istituti bancari circa la capacità finanziaria ed economica debbano essere scansionate in originale, firmate digitalmente dal legale rappresentante della Società partecipante e che non servi la firma digitale dell'istituto bancario.

**Antwort Nr. 12**

Es wird bestätigt, dass die zwei Bestätigungen/Erklärungen, ausgestellt von wenigstens zwei Bankinstituten betreffend die finanzielle und wirtschaftliche Fähigkeit des Unternehmens im Original eingescannt werden müssen. Die beiden genannten Dokumente müssen aber von niemanden digital unterzeichnet werden, dies weder vom gesetzlichen Vertreter des teilnehmenden Unternehmens, noch vom Bankinstitut.

**Risposta n. 12**

Si conferma che le due dichiarazioni rilasciate da due istituti bancari circa la capacità finanziaria ed economica devono essere scansionate in originale. I due suddetti documenti però non devono essere firmati digitalmente, ne dal legale rappresentante della Società partecipante ne dall'istituto bancario.

**Frage Nr. 13**

Bezüglich Punkt 3.5 Buchstabe d-1), erster Teil der Ausschreibungsbedingungen wird gefragt, ob sich die erbrachte Leistung auf den angegebenen Dreijahreszeitraum vor Veröffentlichung der Vergabebekanntmachung beschränken muss und sich die Summe auf einen einzigen Vertrag beziehen muss, oder ob eine gleichwertige erbrachte Leistung im Sanitätsbereich, welche über einen vorhergehenden, mehrjährigen Zeitraum (10 Jahre) erbracht wurde, in mehreren Teilverträgen zusammengefasst, immer für

**Quesito n. 13**

In riferimento al punto 3.5 lettera d-1) prima parte del disciplinare di gara si chiede, se il servizio prestato debba limitarsi al triennio precedente la data di pubblicazione del bando di gara e se la somma debba riferirsi ad un unico contratto, o se si possa valersi di un servizio analogo prestato nell'ambito sanitario in un periodo antecedente, pluriennale (10 anni), con più contratti parziali, sempre per lo stesso servizio.



---

dieselbe Leistung, geltend gemacht werden kann.

**Antwort Nr. 13**

In Bezug auf Punkt 3.5 Buchstabe d-1), erster Teil der Ausschreibungsbedingungen kann eine erbrachte Leistung nur dann in Betracht gezogen werden, wenn sie im Dreijahreszeitraum vor Veröffentlichung der Vergabebekanntmachung durchgeführt worden ist und wenn diese auf einen einzigen Vertrag basiert.

Zum Beispiel kann eine ähnliche Dienstleistung, die in den 10 Jahren vor Veröffentlichung der Vergabebekanntmachung geleistet worden ist, nur in Bezug auf den Betrag jener Dienstleistung in Betracht gezogen werden, welche im entsprechenden Dreijahreszeitraum durchgeführt worden ist.

**Risposta n. 13**

In riferimento al punto 3.5 lettera d-1) prima parte del disciplinare di gara un servizio prestato può essere preso in considerazione solamente se svolto nel triennio precedente la data di pubblicazione del bando di gara e se si basa su un unico contratto.

Inoltre a titolo esemplificativo in riferimento ad un servizio analogo prestato nel periodo di 10 anni antecedente la data di pubblicazione del bando, il medesimo servizio può essere preso in considerazione solo con riferimento al valore della prestazione resa nel solo triennio di riferimento.

---